

620 Σιμ τίς ἂν βοηθήσειεν; ὦ τάλαιν' ἐγώ.

τίς ἂν βοηθήσειεν;

Σικ Ἡράκλεις ἄναξ,

ἐάσαθ' ἡμᾶς πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων

σπονδὰς ποῆσαι. λοιδορεῖσθε, τύπτετε·

οἰμώζετ'· ὦ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου.

(Σιμ) ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι.

Σικ πῶς;

(Σιμ) ὅπως;

ἵνα τὴν δίκηλλαν ἐξέλοι καὶ τὸν κάδον,

κατέβαινε, καίτ' ὄλισθ' ἄνωθεν, ὥστε καὶ

πέπτωκεν.

(Σικ) οὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρον σφόδρα

οὔτος; καλὰ γ' ἐπόησε νῆ τὸν Οὐρανόν.

630 ὦ φιλάτη γραῦ, νῦν σὸν ἔργον ἐστί.

(Σιμ) πῶς;

(Σικ) ὄλμον τιν' ἢ λίθον τιν' ἢ τοιοῦτό τι

ἄνωθεν ἔνσεισον λαβοῦσα.

(Σιμ) φίλτατε

κατάβα.

<Σικ> Πόσειδον, ἵνα τὸ τοῦ λόγου πάθω,

ἐν τῷ φρέατι κυνὶ μάχωμαι; μηδαμῶς.

(Σιμ) ὦ Γοργία, ποῦ γῆς ποτ' εἶ;

(Γο) ποῦ γῆς ἐγώ;

τί ἐστί, Σιμίχη;

(Σιμ) τί γάρ; πάλιν λέγω·

ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι.

Γο Σώστρατε,

ἔξελθε δεῦρ'· ἡγοῦ, βάδιζ' εἴσω ταχύ.

Σικ εἰσὶν θεοί, μὰ τὸν Διόνυσον. οὐ δίδως

640 λεβήτιον θύουσιν, ἱερόσυλε σύ,

ἀλλὰ φθονεῖς· ἔκπιθι τὸ φρέαρ εἰσπεσών,

ἵνα μηδ' ὕδατος ἔχῃς μεταδοῦναι μηδενί.  
νονὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι  
εἴς' αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ δικαίως· οὐδὲ εἷς  
μάγειρον ἀδικήσας ἀθῶιος διέφυγεν.  
ἱεροπρεπῆς πῶς ἐστὶν ἡμῶν ἢ τέχνη.  
[... ]ς τραπεζοποιὸν ὃ τι βούλει πόει.  
ἀλλ' ἄ]ρα μὴ τέθνηκεν; πάππαν φίλτατον  
κλάο]υ~σ' ἀποιμώζει τις. οὐδὲν τοῦτό γε

[Texte grec issu de *Dyscolus*, ed. F.H. Sandbach, *Menandri reliquiae selectae*.  
Oxford : Clarendon Press, 1972 : 47-91 via le site *Μικρός Απόπλους*].

[650] (*Manquent ici quatre vers complets, ainsi que la fin des trois suivants*)

*Nom des dieux ! quelle tête va-t-il faire, croyez-vous, une fois bien baigné, tremblotant ? Charmante ! Ben moi, j'aurais plaisir à voir ça, messieurs, par l'Apollon que voici ! (Apostrophant les femmes dans le nymphée) Et vous, mesdames, faites vos libations à cette intention, priez pour que le vieux soit sauvé - bien misérablement, restant estropié et boiteux ! Car ainsi il devient un voisin parfaitement anodin pour le dieu d'ici et pour les gens qui sont continuellement en train de lui faire sacrifice... Ça, ça me tient à cœur, des fois que quelqu'un voudrait m'engager... (Il regagne le nymphée).*

[Traduction de la fin de la scène extraite de la traduction nouvelle annotée de Marie-Paule Loicq-Berger (juin 2005) sur le site de la *Biblioteca Classica Selecta*]